

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОДИДАКТИКИ
[CURRENT ISSUES IN LINGUODIDACTICS]

УДК 811.133.1

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 12.12.2022 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 15.12.2022 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 87.92 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2023.43.11>

DE LA MÉTHODOLOGIE TRADITIONNELLE À L'APPROCHE
ACTIONNELLE : APERÇU CRITIQUE DES MÉTHODES
D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

Olha A. Labenko (Kyiv, Ukraine)

olgalabenko@ukr.net

docteur ès lettres, maître de conférences du département des langues romanes de
l'université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv
(Ministère de l'éducation et de la science d'Ukraine)
01601, Kiev, bd Taras Chevtchenko, 14

L'article vise à analyser les avantages et les inconvénients des différentes méthodologies d'enseignement des langues : traditionnelle, directe, audio-orale, audiovisuelle, communicative et l'approche actionnelle. Les conditions d'émergence de ces méthodologies et leurs principes méthodologiques sont décrits. Le développement et le perfectionnement des méthodes d'enseignement des langues étrangères sont liés à la recherche dans le domaine de la linguistique, chaque nouvelle méthode se développait sur la base d'une certaine théorie linguistique, en tenant compte des inconvénients des méthodes d'enseignement précédentes. Les particularités de l'utilisation des méthodes et des techniques de ces méthodes dans le processus éducatif sont également étudiées et les possibilités de leur mise en œuvre dans le contexte actuel de l'apprentissage des langues étrangères sont envisagées. La combinaison de diverses techniques et des meilleures acquisitions de ces méthodes en fonction de l'objectif et du contexte d'apprentissage assurera une maîtrise

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

réussie d'une langue étrangère à différents niveaux.

Mots clés: méthodologie d'enseignement, méthode traditionnelle, méthode directe, méthode audio-linguale, méthode audio-visuelle, méthode communicative, approche actionnelle.

ВІД ТРАДИЦІЙНОЇ МЕТОДИКИ ДО ДІЯЛЬНІСНОГО ПІДХОДУ: КРИТИЧНИЙ ОГЛЯД МЕТОДІВ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Ольга Андріївна Лабенко (м. Київ, Україна)

olgalabenko@ukr.net

кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романської філології
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
(Міністерство освіти і науки України)
01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті аналізуються переваги та недоліки основних методик викладання іноземних мов: традиційної, прямої, аудіолінгвальної, аудіовізуальної, комунікативної та діяльнісного підходу. Розглядаються передумови виникнення цих методик, описуються їх методологічні принципи. Розвиток та удосконалення методик викладання іноземних мов пов'язується із дослідженнями у галузі лінгвістики, кожна нова методика розвивалася на основі певної лінгвістичної теорії, враховуючи недоліки попередніх методик викладання. Досліджуються також особливості використання прийомів та технік цих методик у навчальному процесі та розглядаються можливості їх впровадження у сучасному контексті вивчення іноземних мов. Поєднання найоптимальніших прийомів та елементів цих методик залежно від мети та контексту навчання дозволить забезпечити успішне оволодіння іноземною мовою на різних рівнях.

Ключові слова: методика викладання, традиційна методика, пряма методика, аудіолінгвальна методика, аудіовізуальна методика, комунікативна методика, діяльнісний підхід.

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijal'nisnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© Лабенко О. А. [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net

FROM TRADITIONAL METHOD TO TASK-BASED APPROACH: A CRITICAL ANALYSIS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING METHODS

Olha A. Labenko (Kyiv, Ukraine)

olgalabenko@ukr.net

PhD (Philology), Associate Professor,
Associate Professor at Romance Philology Department
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Ministry of Education and Science of Ukraine)
14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The new challenges prompt researchers to search for such approaches to teaching foreign languages that would ensure effective and rapid acquisition of a foreign language, contribute to the formation of a linguistic personality capable not only of communicating in all spheres, but also of successfully integrating into the society whose language is being studied. Successful mastering of foreign languages largely depends on the implementation of effective methods of teaching foreign languages, developed on the basis of modern linguistic theories.

The article analyzes the advantages and disadvantages of the main methods of teaching foreign languages: traditional, direct, audio-lingual, audio-visual, communicative and task-based approach. The prerequisites for the emergence of these methods are considered, and their methodological principles are described. The development and improvement of foreign language teaching methods is associated with research in the field of linguistics, each new method was developed on the basis of a certain linguistic theory, taking into account the shortcomings of previous teaching methods.

The traditional method focused mainly on the thorough study of grammar, vocabulary and processing of texts, but was not aimed at the development of communicative competence. Direct, audio-lingual, audio-visual and communicative methods focused mainly on the acquisition of oral speech. The task-based approach aims to form the skills necessary to perform certain actions using a foreign language.

The peculiarities of the use of methods and techniques of these methods in the educational process are also investigated, and the possibilities of their implementation in the modern context of foreign language learning are considered. The combination of various optimal techniques and elements of these methods, depending on the purpose and context of learning, will ensure successful mastery of a foreign language at various levels.

Key words: *teaching method, traditional method, direct method, audio-lingual*

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

method, audio-visual method, communicative method, task-based approach.

Introduction

Dans le monde actuel, caractérisé par les processus continus d'intensification des échanges, d'ouverture culturelle croissante, d'interaction des nations et des pays, la langue étrangère n'est plus perçue comme un simple instrument de communication, c'est un moyen de découvrir de nouvelles cultures, de s'enrichir intellectuellement, d'élargir sa vision du monde et son esprit. La connaissance des langues étrangères ouvre d'énormes possibilités, permet de comprendre d'autres façons de faire, d'acquérir la compétence culturelle pour pouvoir établir un contact positif avec un étranger et interagir dans la société multiculturelle. La maîtrise des langues étrangères est aussi une compétence indispensable pour la meilleure intégration au marché du travail.

Les recherches en didactique des langues permettent de mieux comprendre le processus de l'apprentissage, d'analyser les avantages et inconvénients des différentes méthodologies d'enseignement afin de favoriser l'apprentissage réussi d'une langue étrangère. **L'objectif** du présent article est de faire l'analyse des théories de l'apprentissage, des méthodes et des approches pédagogiques, pour choisir une méthode, des techniques et des outils d'apprentissage qui soient les plus adaptés au contexte actuel de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

La méthode traditionnelle

La première méthodologie d'enseignement des langues modernes s'est développée sur la base de la méthodologie d'enseignement des langues anciennes, du latin et du grec, c'était une méthodologie d'enseignement classique [6]. Cette méthodologie nommée « traditionnelle », ou encore « grammaire-traduction », a été utilisée pendant plusieurs siècles et a constitué le fondement pour les recherches didactiques qui ont abouti à l'apparition d'autres méthodologies.

Le but essentiel de cette méthodologie était la lecture et la traduction des textes littéraires en langue étrangère, ce qui plaçait l'oral au second plan. La langue était conçue comme un ensemble de règles et d'exceptions que l'on retrouvait et l'on étudiait dans des textes et qui pouvaient être rapprochées de la langue maternelle [8].

Les professeurs partaient du principe que l'essentiel résidait dans la grammaire et le dictionnaire de la langue, il faut les apprendre pour parler la langue. La grammaire et le lexique étaient étudiés séparément. Les textes littéraires constituaient le principal support de la méthode traditionnelle. La grammaire était enseignée de façon explicite, les professeurs utilisaient les explications métalinguistiques en langue étrangère ou en langue

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijaln'isnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© Лабенко О. А. [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

maternelle et après ils donnaient des listes d'exercices typiques pour pratiquer tel ou tel point de grammaire. Le lexique était enseigné sous forme de listes de mots présentés généralement hors contexte et que l'apprenant devait connaître par cœur, le sens des mots était appris à travers sa traduction.

La méthodologie traditionnelle proposait principalement un modèle d'enseignement imitatif et ne supposait la créativité des élèves [8]. Cette méthode a été beaucoup critiquée, pourtant beaucoup de professeurs l'utilisent encore largement dans leur pratique enseignante.

Donc, la méthode traditionnelle se focalisait sur la grammaire explicite, l'apprentissage séparée de la grammaire et du lexique. Les enseignants préconisaient qu'il suffit de combiner les règles et les mots pour parler une langue étrangère. Tandis que les compétences, nécessaires pour parler une langue étrangère sont beaucoup plus variées et complexes et la connaissance parfaite de la grammaire et du lexique ne peut pas assurer l'acquisition des compétences nécessaires à communiquer. Savoir expliquer le fonctionnement de la langue, connaître les listes de lexique et communiquer ou s'exprimer ce sont des compétences différentes.

La méthodologie directe

La méthodologie directe s'est développée au début du XX siècle pour répondre aux nouveaux besoins de la société. Les pays s'ouvrent plus vers l'étranger, les échanges économiques, politiques, culturels s'intensifient et les langues étrangères sont perçues comme un outil de communication qui sert à favoriser le développement de ces échanges. Ces changements ont provoqué l'émergence de nouveaux objectifs dans l'enseignement/l'apprentissage des langues vivantes.

Dans la méthodologie directe la langue vivante est perçue en tant qu'instrument de communication et pour apprendre une langue étrangère il faut la pratiquer. En effet, comme le remarque une chercheuse cette méthodologie « a pour objectif principal la pratique de la langue et vise à développer chez les apprenants une compétence de communication réelle et non une connaissance empirique et culturelle de la langue » [7, p. 134].

La méthodologie directe est considérée par les chercheurs-méthodologues comme la première méthodologie spécifique à l'enseignement des langues vivantes étrangères [6]. La méthodologie directe est désignée comme « l'ensemble des procédés et des

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

techniques permettant d'éviter le recours à l'intermédiaire de la langue de départ dans le processus d'enseignement/apprentissage » [6, p.82].

Enseigner les langues étrangères sans utiliser la traduction en langue maternelle était un vrai défi pour les pédagogues. La traduction en langue maternelle pendant les cours était indésirable parce que selon les principes de cette nouvelle méthodologie la langue étrangère devrait être enseignée dans cette langue. Mais la plupart des enseignants gardent ce procédé de la traduction en langue maternelle pour contrôler la compréhension.

A la différence de la méthodologie traditionnelle dont l'objectif principal était l'acquisition des règles de grammaire, des listes des mots, l'étude des textes littéraires, la méthodologie directe vise à former chez les apprenants la compétence communicative en langue cible. Les méthodologues deviennent conscients que l'enseignement-apprentissage des langues doit développer avant tout l'expression orale en langue cible. Donc, la priorité est donnée à l'expression orale.

La méthodologie active combine l'emploi de procédés et de techniques qui constituent les méthodes suivantes : interrogative, intuitive, imitative, répétitive. Le but de la méthode interrogative est de solliciter constamment l'attention et les réponses des élèves. La méthode intuitive proposait les procédés intuitifs d'explication pour inciter l'élève à un effort personnel de divination à partir d'images et d'objets. Cette technique se basait sur l'emploi des capacités d'intuition des élèves. La méthode imitative s'appliquait à l'apprentissage de la phonétique et s'est basée sur la répétition intensive et mécanique des mots. La répétition est nécessaire pour la mémorisation du matériel, dans une stratégie d'enseignement il faut pratiquer et combiner différents types de répétition. Ces principes peuvent être résumés par la citation de Puren : « Pour les méthodologues directs, on comprend en devinant, on apprend en imitant, on retient en répétant [6, p. 85] .

Pour enseigner la grammaire les méthodologues utilisaient la méthode intuitive : tout d'abord les élèves découvrent la règle, après l'assimilent à partir des exemples donnés et la mémorisent par le réemploi d'exemples. Cette méthode est largement utilisée de nos jours dans les manuels différents.

En conclusion, l'objectif essentiel de cette méthodologie était de développer la compétence de l'expression orale, ce qui présentait un avantage indéniable de cette approche. Les méthodologues ont compris que l'expression orale constituait une compétence nécessaire pour l'acquisition de la langue, par conséquent ils se concentraient plus sur l'élaboration et la mise en place des techniques et procédés pour développer

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijal'nisnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© Лабенко О. А. [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net

l'expression orale. D'un côté c'était un acquis très positif, mais de l'autre côté comme toutes les recherches étaient centrées sur la compétence de communication, autres compétences, comme l'expression écrite, étaient négligées.

La méthodologie audio-orale

La méthodologie audio-orale est apparue au cours de la deuxième guerre mondiale et avait comme but de former rapidement des militaires américains afin de parler d'autres langues que l'anglais. Créée par le linguiste Leonard Bloomfield, cette méthodologie audio-orale constituait un mélange de la psychologie behavioriste et du structuralisme linguistique qui a largement influencé l'enseignement de la grammaire et visait en effet à affaiblir le rôle des méthodes active et intuitive. Le langage, selon cette théorie, n'était qu'un type de comportement humain observable et son schéma de base était le réflexe conditionné : stimulus-réponse-renforcement. Les réponses déclenchées par les stimulus étaient supposées devenir des réflexes, c'est-à-dire des acquis définitifs [6]. Donc, les principes basaient sur le behaviorisme, la répétition doit créer des automatismes.

Cette méthodologie était basée principalement sur des activités d'écoute et de répétition et nécessitait une large utilisation d'enregistrements magnétiques. La grammaire était enseignée d'une manière inductive et les exercices structuraux (pattern drills, tables de substitutions, tables de transformations) constituaient l'élément de base de cette méthode. Les exercices structuraux combinaient des méthodes orale, imitative et répétitive à l'enseignement/apprentissage grammatical. Les exercices de manipulation proposaient la substitution des unités de la phrase ou la transformation d'une structure à une autre.

En ce qui concerne le matériel pédagogique, les didacticiens remarquent que les supports oraux utilisés pendant les cours se multiplient : « Le développement de nouveaux moyens techniques, les habitudes des apprenants face aux supports modernes d'écoute autorisent à envisager l'exploitation pédagogique de nouveaux matériaux. Les besoins de la méthode invitent également à la faire » [7].

Dans la méthodologie audio-orale l'essentiel du travail d'apprentissage consistait en répétitions orales intensives aux fins de mémorisation des phrases-modèles qui introduisaient des formes linguistiques (pattern sentences) et en manipulations orales intensives aux fins d'automatisation des structures dans les exercices structuraux [6]. Donc c'est la répétition intensive et l'automatisation qui sont à la base de l'apprentissage des langues étrangères ce qui constitue un défaut considérable dans l'acquisition des

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

compétences de communication spontanée dans une langue étrangère. Le contexte d'apprentissage était artificiel pas naturel.

Cette méthodologie a été fortement critiquée par les linguistes et didacticiens [7]. En effet, les compétences de la compréhension et de l'expression écrites n'étaient pas prises en compte, pour les niveaux avancés cette méthodologie ne proposait pas de techniques ni de supports, ne développait guère la créativité des apprenants, les documents authentiques ni les textes littéraires n'étaient pas utilisés. En plus, les exercices structuraux étaient monotones et ennuyaient les élèves. Mais, quand même, il faut souligner un grand impact positif que cette méthodologie a eu sur l'apprentissage des langues étrangères en introduisant l'utilisation des moyens techniques dans les classes des langues.

La méthodologie audiovisuelle

La méthodologie audio-visuelle est aussi appelée la méthodologie SGAV (structuro-globale-audio-visuelle) est apparue en France. A partir des années 1940 l'anglais devient la langue de la communication internationale et pour faire face à cette expansion et renforcer la position de la langue française, la nouvelle politique linguistique est mise en place par l'État français. Comme le note le didacticien Christian Puren : « La nécessité de renforcer l'implantation de la France dans ses colonies, de restaurer son prestige à l'étranger et de lutter contre l'essor de l'anglais comme unique langue de communication internationale va faire de l'enseignement du FLE une affaire d'État » [6].

Les fondements de cette méthodologie audiovisuelle, construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et du son, ont été élaborées par le linguiste G. Gougenheim et le pédagogue P. Rivenc. Cette méthodologie restera dominante en France dans les années 1960-1970.

Les méthodologues reprennent les principes des méthodes active, interrogative, intuitive, imitative et répétitive en les remaniant selon leurs besoins pour construire les principes méthodologiques. Le document déclencheur de base est un texte dialogué, qui est utilisé pour introduire le vocabulaire et des structures à étudier. Les dialogues de base reproduisaient les situations très proches des préoccupations et des activités des élèves et étaient censés motiver et intéresser les apprenants.

Pour enseigner la grammaire les méthodologues utilisent les méthodes imitative et répétitive dans les exercices de mémorisation ou de dramatisation du dialogue de base et dans les exercices structuraux, qui pouvaient être réalisés à partir de stimuli oraux ou écrits [6].

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijaln'isnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© Лабенко О. А. [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net

Comme dans la méthodologie audio-orale les méthodologues audiovisualistes recourent à la répétition intensive pour assurer l'acquisition des mécanismes, mais ils proposent trois types d'activités : activités de réemploi très dirigé (répétition des dialogues), activités de réemploi semi-dirigé (commentaires des images et des dialogues) et activités de réemploi libre (expression libre).

Un grand avantage de la méthodologie audiovisuelle c'est l'intégration dans les cours de langue du support audiovisuel qui permet au professeur de varier les activités en classe en utilisant des descriptions d'images, des dramatisations des dialogues ou des narrations. Les principes de la méthodologie audiovisuelle ont considérablement influencé l'enseignement des langues étrangères au cours des années suivantes.

L'approche communicative

Les premières réflexions sur l'approche communicative surgissent vers le début des années 1970. A cette époque dominaient les théories structuralistes basant sur le principe que toute langue constitue un système de structures complexes au sein duquel les signes se combinent et évoluent selon des lois qui ne dépendent pas de l'utilisateur de la langue. L'apprentissage se basait sur des exercices structuraux comprenant des structures toutes faites que les apprenants répétaient et consolidaient. Les idées de la psychologie cognitive de Noam Chomsky ont changé cette pratique d'apprentissage des langues étrangères. Selon Noam Chomsky la capacité à apprendre la langue est innée. Il introduit la notion de « grammaire universelle » et explique que c'est le système des principes, des conditions et des règles qui sont des éléments ou des propriétés de toutes les langues humaines, donc, toutes les langues humaines se conforment à la grammaire universelle [2]. Il a formulé ces conclusions en observant comment les enfants maîtrisent leur langue maternelle en moins de quatre ans et arrivent à formuler correctement la phrase sans connaître les règles de grammaire. D'après Chomsky l'acquisition de la langue étrangère va de la même façon, les mêmes processus sont impliqués pour apprendre la langue étrangère.

Selon l'un des principes fondamentaux de l'approche communicative la langue étrangère peut être apprise intuitivement sans apprendre les règles de grammaire. Donc, la grammaire est étudiée de façon implicite, les règles sont assimilées en communiquant dans cette langue. Les chercheurs soulignent que dans l'approche communicative il ne faut pas se concentrer sur des structures grammaticales à apprendre par cœur, mais avant tout sur le sens de la communication [4; 5]. En étudiant la langue les apprenants doivent

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

se concentrer sur le sens et non pas sur les structures grammaticales ou syntaxiques. Les cours de langue deviennent plus interactifs et centrés sur la communication.

Les supports que les enseignants utilisent pendant les cours ne sont plus créés artificiellement pour la classe avec le nombre exact de structures à assimiler mais ils sont choisis parmi une source vaste de documents authentiques : extraits littéraires, articles de journaux, émissions de radio, clips vidéo [1].

Les modalités de travail en classe changent. Les cours deviennent plus interactifs, les apprenants sont encouragés à s'exprimer à l'oral, les interactions en groupe ou par paires sont favorisées. Ces pratiques entraînent le changement du rôle du professeur en classe de langue. Le professeur est un animateur, qui doit réguler les échanges entre les élèves et surveiller le déroulement des activités. Les documents authentiques requièrent à la fois de la réactivité, de la souplesse, de la créativité lors des interactions avec les apprenants.

Il nous paraît évident que le défaut principal de cette approche consiste en ce que l'enseignement-apprentissage est plus concentré sur le langage oral, la compétence d'expression orale est développée au détriment des autres compétences. Le processus de l'acquisition de la langue étrangère est très complexe et nécessite la prise en compte de beaucoup de facteurs. Par exemple, l'acquisition de la grammaire requiert de la mémorisation et de l'entraînement, certains points grammaticaux ne peuvent pas être étudiés intuitivement.

L'approche actionnelle

L'approche actionnelle, qui apparaît vers la fin des années 90 – début des années 2000, a considérablement changé l'enseignement-apprentissage des langues vivantes. C'est une approche entièrement nouvelle qui a pour but de reconsidérer les objectifs et les méthodes d'enseignement des langues afin d'harmoniser le processus de l'enseignement-apprentissage en soutenant les idées de plurilinguisme et de pluriculturalisme. Les principes méthodologiques de cette approche sont définis dans **Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**, publié en 2001 [3]. C'est le premier document officiel réglementaire dans le domaine de l'éducation qui a été élaboré des experts des États membres du Conseil de l'Europe.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues est résultat de plusieurs années de recherche linguistique menée par des experts des États membres du Conseil de l'Europe. Les recommandations européennes ont eu une influence significative sur la formation de la politique linguistique dans de nombreux pays. Ce document a été élaboré

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijaj'nisnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© *Лабенко О. А.* [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

pour surmonter les difficultés de communication entre les professionnels des langues vivantes des différents pays dues à la différence entre les systèmes éducatifs et pour favoriser la mobilité éducative et professionnelle.

Les principes énumérés dans ce document sont à la base des programmes d'enseignement des langues vivantes dans plusieurs pays européens. Les enseignants et les chercheurs proposent même de considérer ce document comme un document réglementaire unique commun à tous les pays dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères.

Les auteurs définissent la nouvelle approche de façon suivante : « La perspective privilégiée ici est de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification » [3]. Donc l'apprenant est considéré comme un acteur social qui agit à travers la langue qui doit réaliser des « tâches ».

L'attitude envers l'apprenant change, désormais il est considéré comme un acteur social qui agit à travers la langue, la langue doit être abordée en usage, en contexte. Par conséquent, les situations d'apprentissage sont toujours des interactions sociales et les enseignants choisissent les supports qui correspondent à cet objectif : remplir une fiche, écrire une lettre, faire une commande.

L'approche actionnelle se base sur la méthodologie de l'approche communicative en reprenant les principaux éléments de cette approche et en rajoutant l'étape suivante – la réalisation des actions concrètes. Du point de vue des méthodologues la langue est un instrument de l'interaction sociale et la communication est considérée comme une activité sociale destinée à accomplir des tâches spécifiques.

Dans une certaine mesure cette approche simplifie l'étude de la langue, il ne faut pas enseigner le lexique, la grammaire, la syntaxe les apprenants s'approprient la langue au travers des tâches qui répondent à des besoins immédiats des apprenants. Cette approche se justifie et donne de bons résultats immédiats si les apprenants se trouvent dans le pays dont la langue ils apprennent. Mais si les apprenants sont dans le milieu où ils ne peuvent pas réaliser tout de suite ses tâches ils perdent très vite leur motivation.

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

From Traditional Method to Task-based Approach: a Critical Analysis of Foreign Language Teaching Methods (in French) [De la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle : aperçu critique des méthodes d'enseignement des langues vivantes]

© Nakonechna L. V. [Nakonechna L. V.], olgalabenko@ukr.net

Conclusions

Les méthodologies analysées ci-dessus se développaient en tenant compte des acquis des approches précédentes et s'appuyaient sur la base théorique solide. Les recherches dans la linguistique et les domaines liés à la linguistique ont largement contribué à l'évolution de la didactique des langues vivantes. Les didacticiens utilisaient les apports des recherches pluridisciplinaires pour assurer le développement de la didactique des langues vivantes.

La maîtrise de l'évolution des méthodologies et des approches d'enseignement des langues permettra d'en utiliser les meilleures acquisitions et d'assurer l'apprentissage réussi à tous les niveaux. La recherche menée a montré que chaque méthodologie possède ses avantages et les éléments de chaque méthodologie sont présents dans l'enseignement des langues étrangères. Les méthodes et les approches analysées proposent des outils efficaces pour enseigner les langues. Leurs éléments et pratiques peuvent être utilisés dans de différents contextes et donner de bons résultats. Il est nécessaire de savoir choisir les stratégies pertinentes de chacune d'entre elles. Par exemple, les stratégies de la méthode traditionnelle donnent de bons résultats dans les cursus des traducteurs. L'approche actionnelle permet d'apprendre vite la langue pour se débrouiller dans les situations différentes du pays d'accueil.

References:

1. Bailly, N., Cohen, M. *L'approche communicative*, <http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailMCOhen>
2. Chomsky, N. *Reflexions sur le langage: traduit de l'anglais* (Flammarion, 1999), 49.
3. *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), Council of Europe, <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>
4. Germain, C. *Le point sur l'approche communicative en didactique des langues // Centre éducatif et culturel* (CEC), (Québec: Anjou, 1993), 129.
5. Moirand, S. *Enseigner à communiquer en langue étrangère* (Paris: Hachette, 1982), 192.
6. Puren, C. *Histoire des méthodologies d'enseignement des langues vivantes* (Paris: Nathan-CLE international, 1988), 448.
7. Riquois, E. *Evolutions méthodologiques des manuels et matériels didactiques complémentaires en FLE*, <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01066557>
8. Rodriguez Seara, A. *L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours*, http://www.uned.es/catudela/revista/n001/art_8.htm

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Від традиційної методики до діяльнісного підходу: критичний огляд методів викладання іноземних мов (Французькою) [Vid tradycijnoi' metodyky do dijal'nisnogo pidhodu: krytychnyj ogljad metodiv vykladannja inozemnyh mov]

© Лабенко О. А. [Labenko O. A.], olgalabenko@ukr.net